Cartilla Huave

(San Mateo del Mar)



000674/026234
.6
VE
4

MEXICO
1978

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA
BIBLIOTECA

DIRECTORIO

DIRECTOR GENERAL:
Ignacio Ovalle Fernández

DIRECTOR ADJUNTO:
Salomón Nahmad Sittón

JEFE DE DIFUSION Y PUBLICACIONES:
Juan Rulfo

JEFE DEL DEPARTAMENTO DE ACTIVIDADES EDUCATIVAS:
Profr. Severo Hernández

026234

BIBLIOTECA "JUA"
ADQ. 026239
CLASIF.
FORMA ADQ.
PRS

© 1978 INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA.
AV. REV. 1279, MEXICO, 20, D. F.

Autor:
Nemesio Salomón Gómez

EDICION EXPERIMENTAL

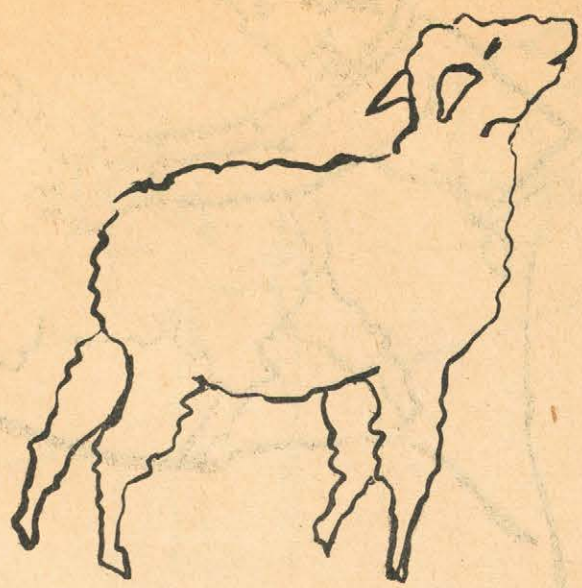
PROLOGO

La cartilla y el cuaderno de trabajo que en esta ocasión se editan, representa uno de los primeros esfuerzos de los maestros indígenas bilingües hablantes de esta lengua, para preparar su propio material pedagógico. El trabajo se basa en las experiencias de estos maestros con los niños de la región; su variante dialectal y el material, integran la realidad concreta y las necesidades del grupo étnico.

Estos materiales incluyen alfabetización, (lectura-escritura) y matemáticas elementales en la primera lengua. Se acompañan de actividades para la castellanización en forma oral. Cuando los educandos dominan parte de la lengua española y ya han sido alfabetizados en su primera lengua, empiezan a leer, escribir y hacer los otros estudios de la primaria en español. A la vez, deben seguir con el uso de la primera lengua en forma escrita y oral, para procurar su desarrollo y vigencia.

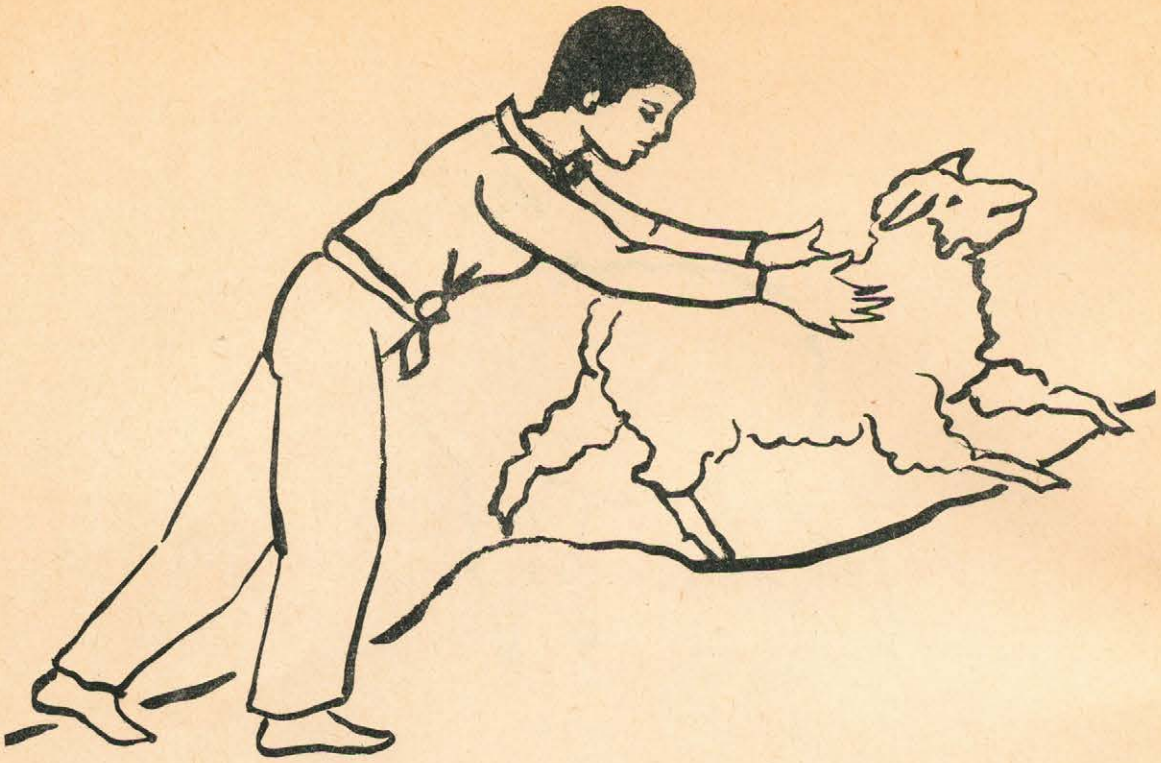
Esta publicación consta de un tiraje limitado de ejemplares, porque se consideró que es necesario evaluar las experiencias para mejorar su estructura y contenido; por esto, lleva la designación de "edición experimental".

Departamento de Actividades Educativas



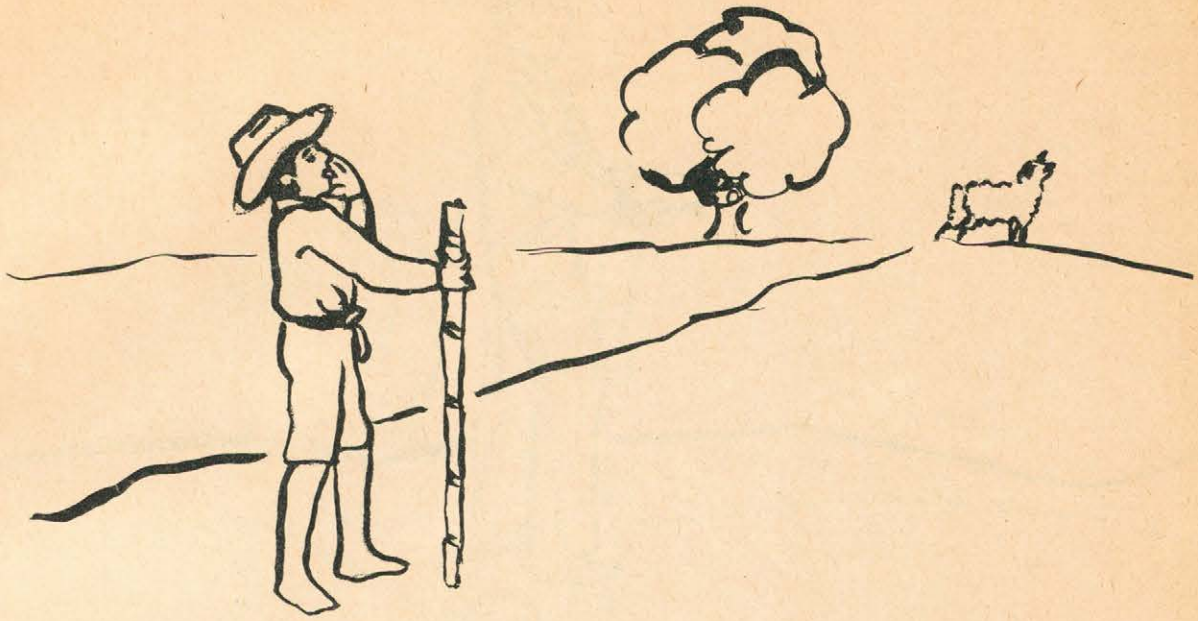
s a p

Véase página 45, 46, 47, 48, 49 50 y 51 del Cuaderno de Trabajo.



tasap a sap

Véase página 52, 53 y 54 del Cuaderno de Trabajo.



tapaj a sap

tasap a sap

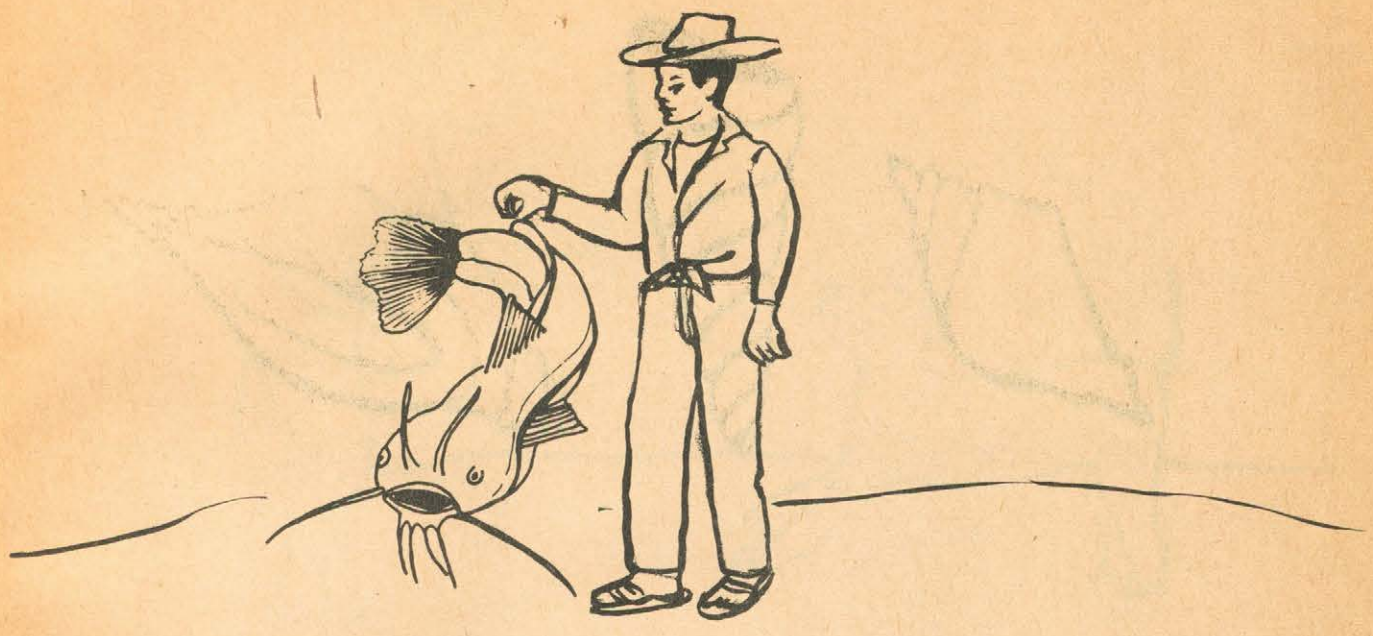
Véase página 55, 56 y 57 del Cuaderno de Trabajo.



poj

tasap a poj

Véase página 58, 59, 60, 61 y 62 del Cuaderno de Trabajo.



por

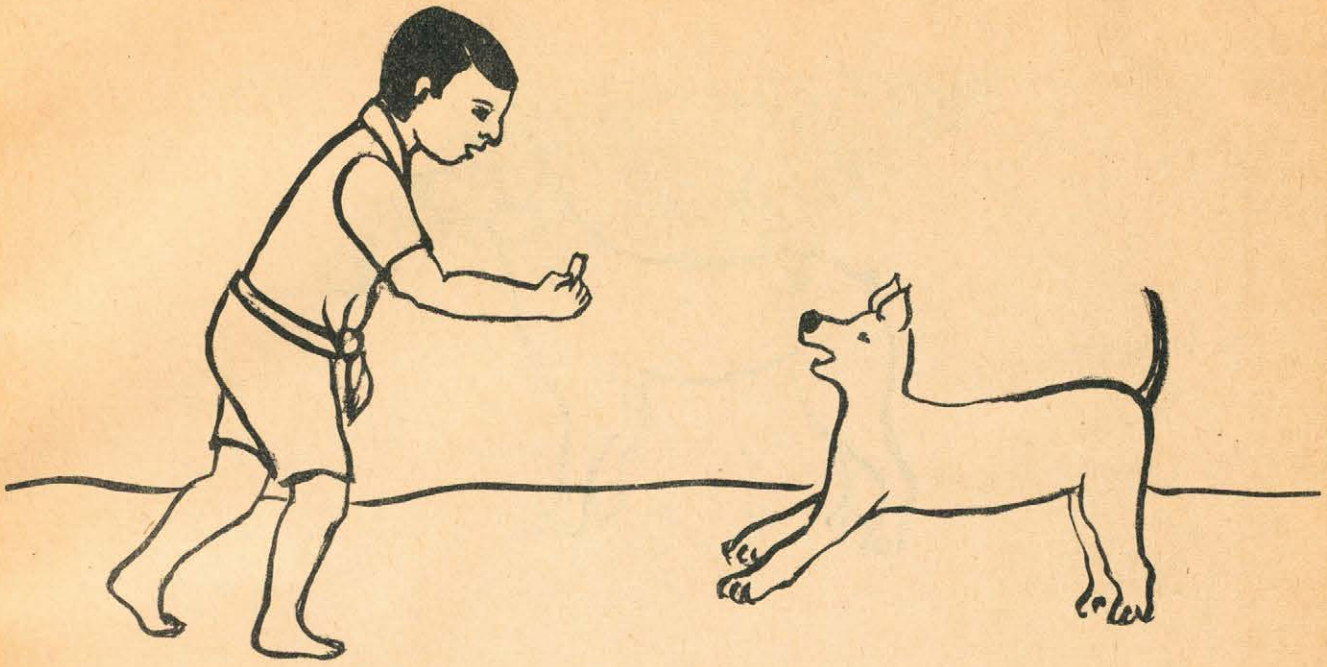
tasap a por

Véase pagina 63, 64, 65 y 66 del Cuaderno de Trabajo.



tej
arej tej
tasap arej tej

Véase página 67, 68 y 69 del Cuaderno de Trabajo.

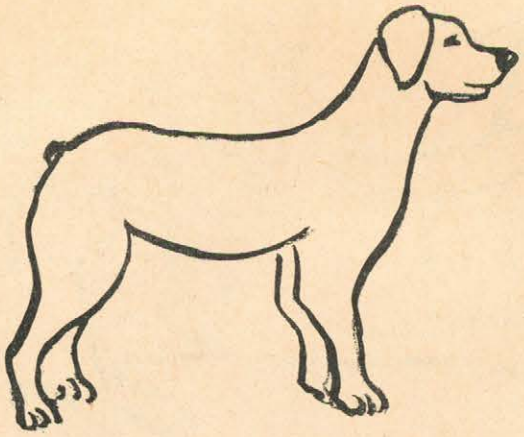


pet

tapaj a pet

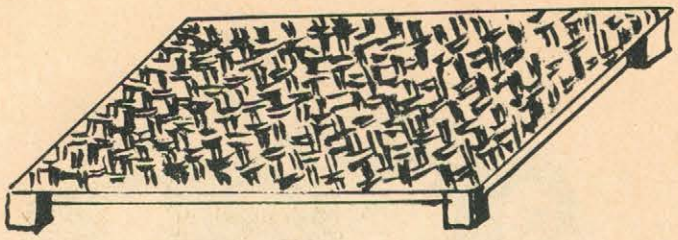
tasap a pet

Véase página 70, 71, 72 y 73 del Cuaderno de Trabajo.



tip
pet tip
isap a tip

Véase página 74, 75, 76 y 77 del Cuaderno de Trabajo.

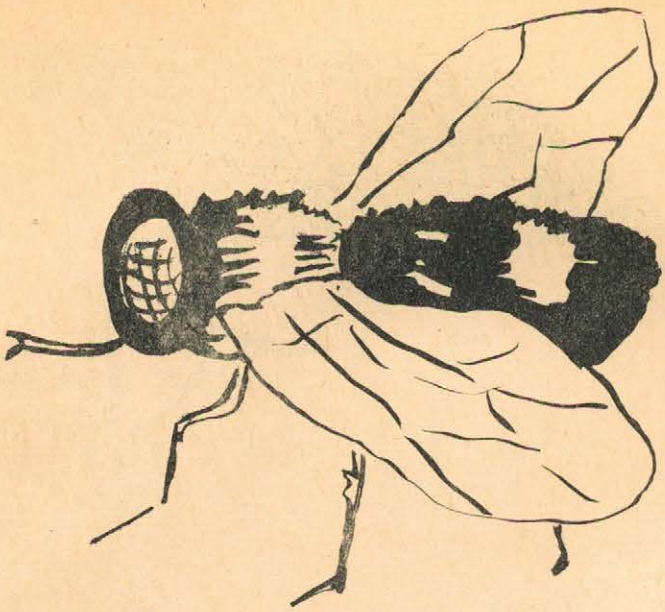


mats

mimats Maria

mimats miteat Maria

Véase página 78, 79, 80 y 81 del Cuaderno de Trabajo.



mem

tasap mem

mipet tasap mem

Véase página 82, 83 y 84 del Cuaderno de Trabajo.

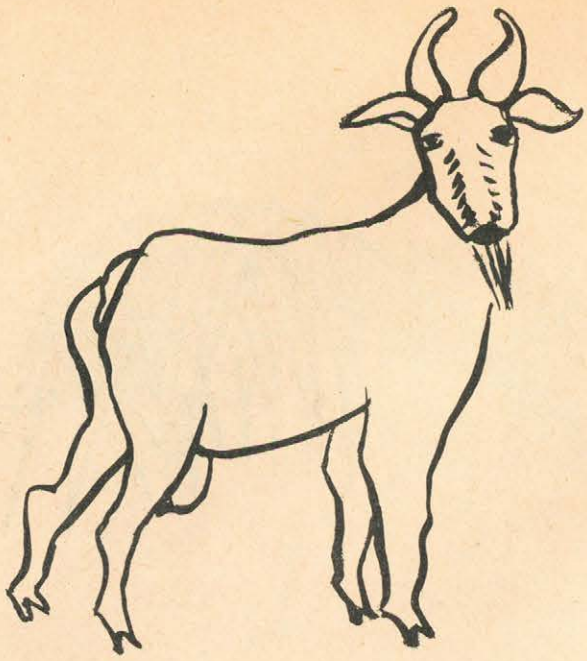


nit

nop op nit

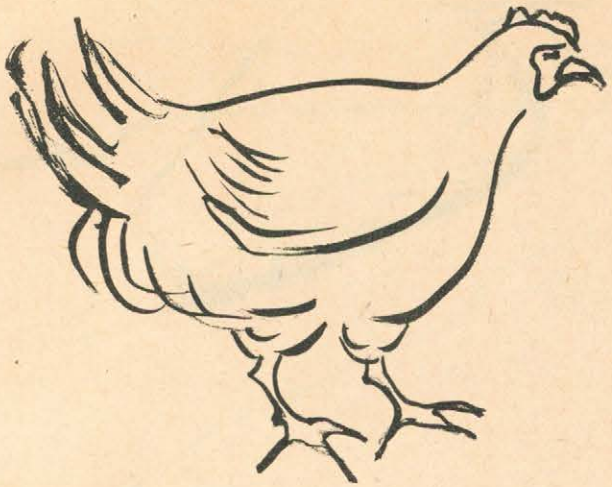
op nine nit

Véase página 85, 86 y 87 del Cuaderno de Trabajo.



teans
mionij teans
najneaj mionij teans

Véase página 88, 89, 90 y 91 del Cuaderno de Trabajo.

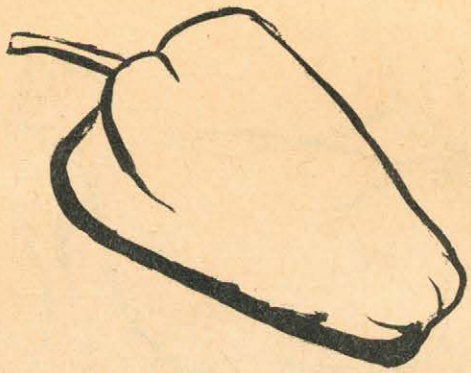


kit

noik kit

mikit

Véase página 92, 93, 94 y 95 del Cuaderno de Trabajo.



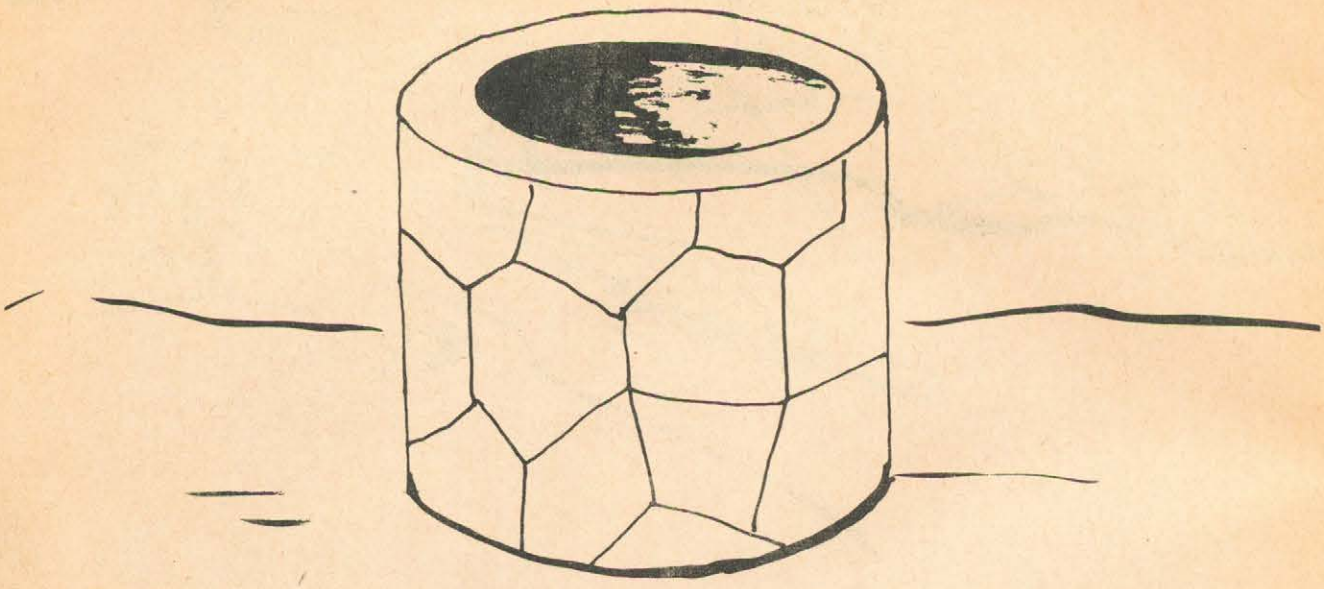
kans
akas kans
mikans mikoj

Véase página 96, 97 y 98 del Cuaderno de Trabajo.



lam
najal lam
altilam a tel

Véase página 99, 100 y 101 del Cuaderno de Trabajo.



lol

tilol

altilol

Véase página 102, 103 y 104 del Cuaderno de Trabajo.

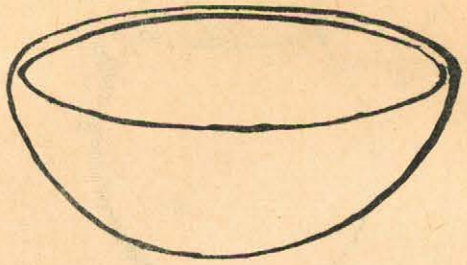


xar

xexar

saxom a xar

Véase página 105, 106 y 107 del Cuaderno de Trabajo.

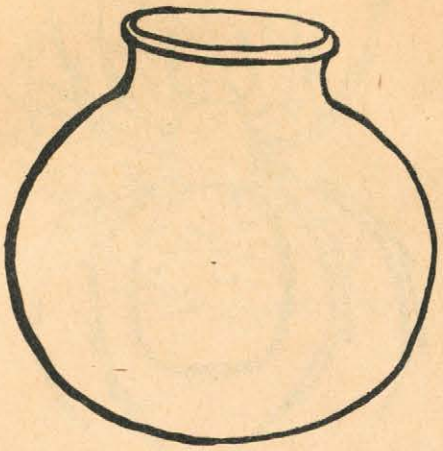


xax

xexax

nadam xax

Véase página 108, 109 y 110 del Cuaderno de Trabajo.

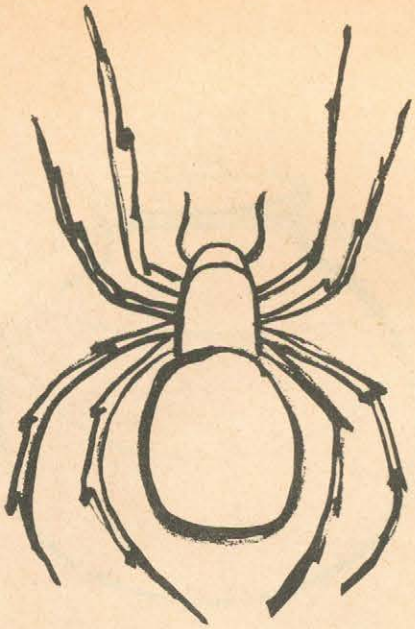


xor

xexor

nadam xor

Véase página 111, 112 113 y 114 del Cuaderno de Trabajo.

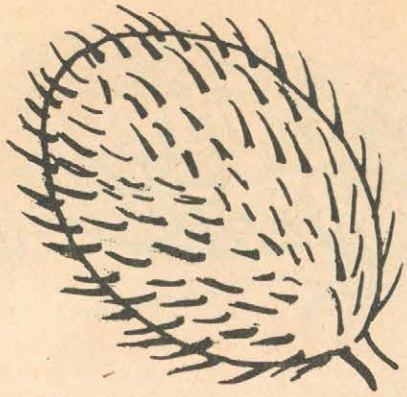


kuak

mindok kuak

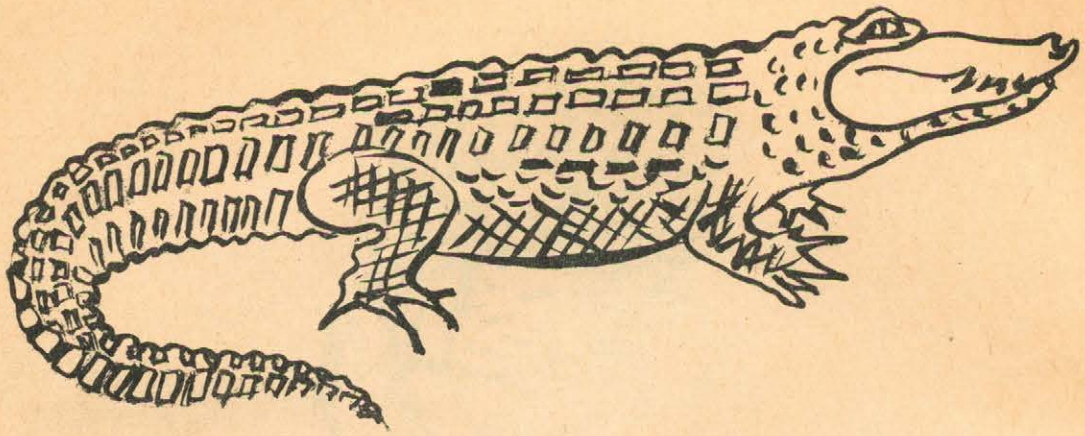
nine kuak

Véase página 115, 116 y 117 del Cuaderno de Trabajo.



kualsoj
netil a kualsoj
atil mikual.

Véase página 118, 119 y 120 del Cuaderno de Trabajo.

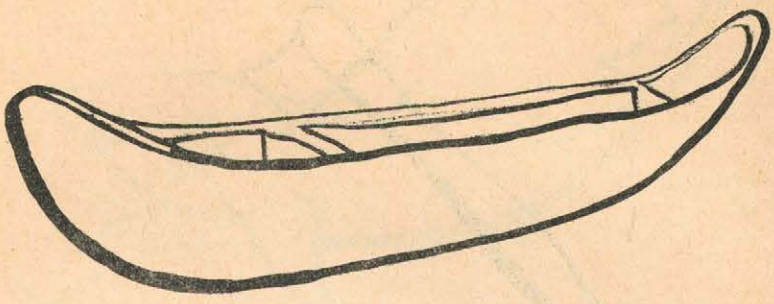


jüm

nop jüm

nüx jüm

Véase página 121, 122 y 123 del Cuaderno de Trabajo.

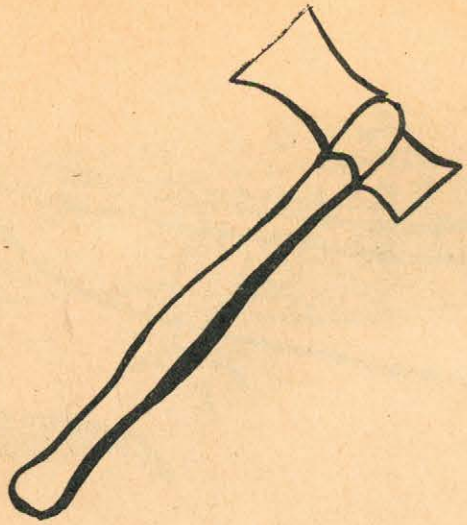


müx

altimüx

xemüxiün

Véase página 124, 125 y 126 del Cuaderno de Trabajo.

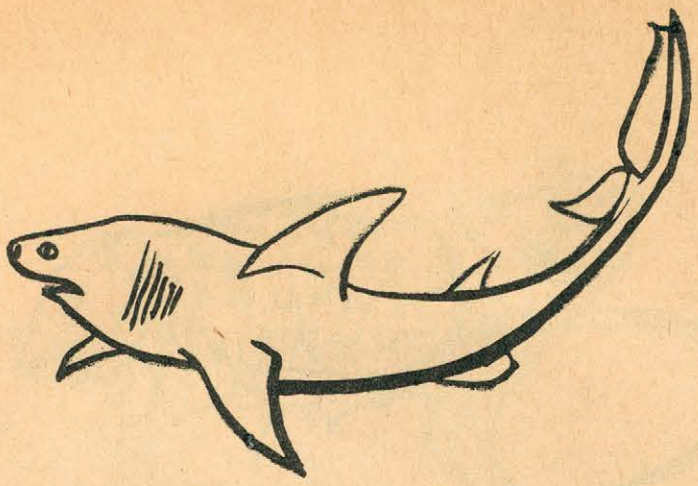


üech

xeüech

miüech xeteat

Véase página 127, 128 y 129 del Cuaderno de Trabajo.



cheeb

asap cheeb

chano asap cheeb

Véase página 130, 131 y 132 del Cuaderno de Trabajo.



war

kich war

miüs asap war

Véase página 133, 134, 135 y 136 del Cuaderno de Trabajo.



lüw

napat a lüw

atnej miüs a lüw

Véase página 137, 138 y 139 del Cuaderno de Trabajo.

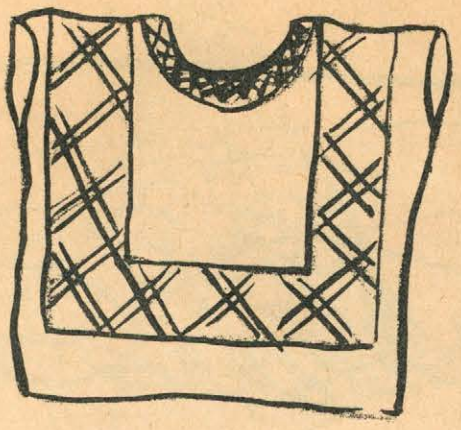


eed

mieed kiek

mieed kit

Véase página 140, 141 y 142 del Cuaderno de Trabajo.

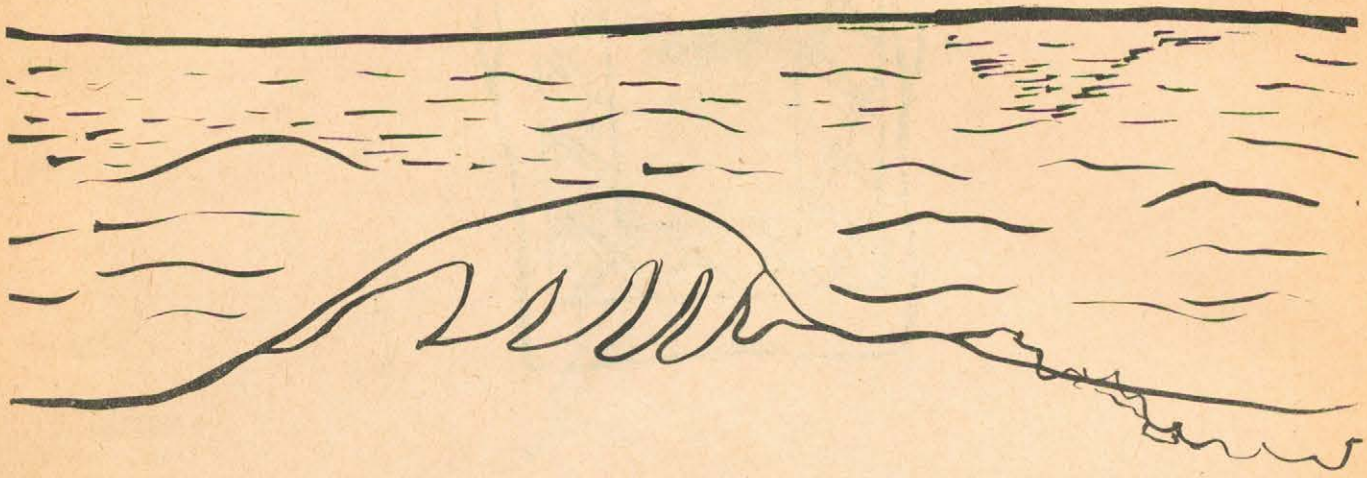


meed

najneaj meed

mimeed Dora

Véase página 143, 144 y 145 del Cuaderno de Trabajo.

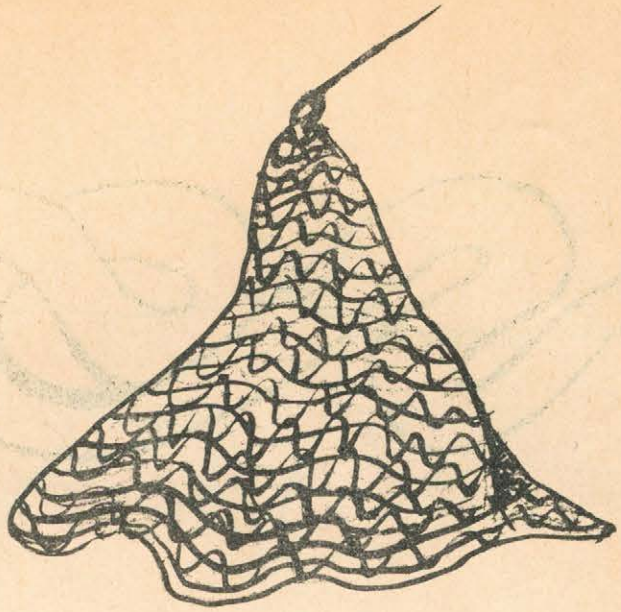


ndek

nadam ndek

tidam ndek

Véase página 146, 147 y 148 del Cuaderno de Trabajo.



ndok

xendok

mindok xecoj

Véase página 149, 150 y 151 del Cuaderno de Trabajo.

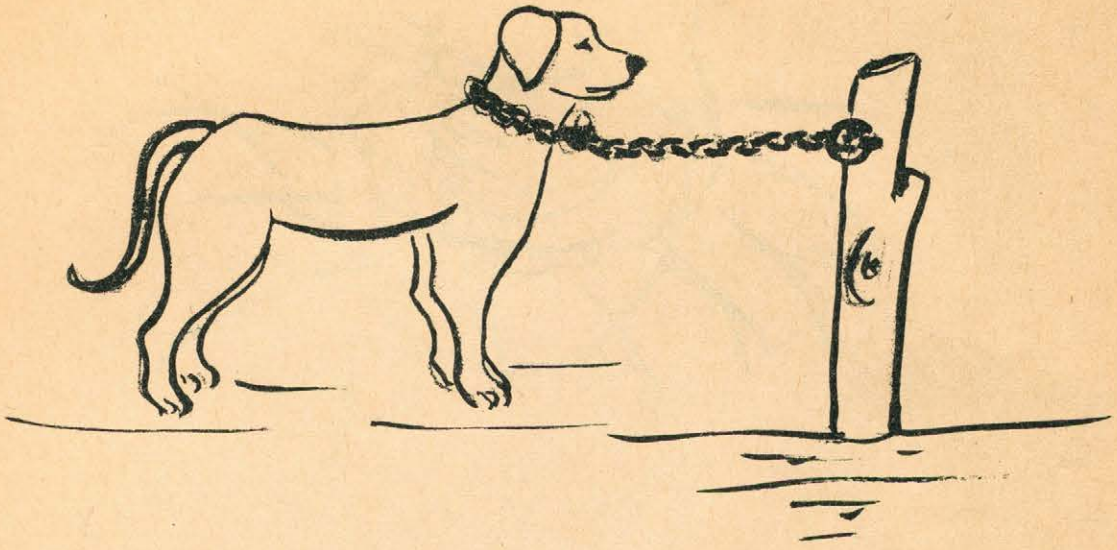


ndiük

napat ndiük

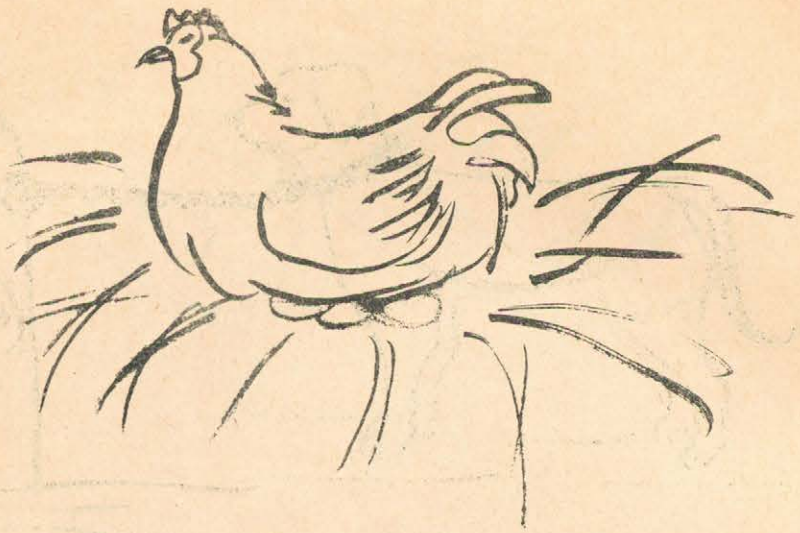
andüüb a mün

Véase página 152, 153 y 154 del Cuaderno de Trabajo.



galen
altigalen a pet
aoel naag galen

Véase página 155, 156 y 157 del Cuaderno de Trabajo.



nemeeg

ameeg omb kit

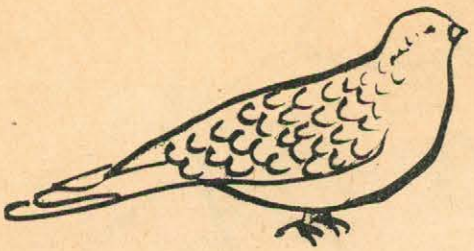
ameeg nine kit

Véase página 158, 159 y 160 del Cuaderno de Trabajo.



ngan
altingan a nangan
nanganüy

Véase página 161, 162 y 163 del Cuaderno de Trabajo.

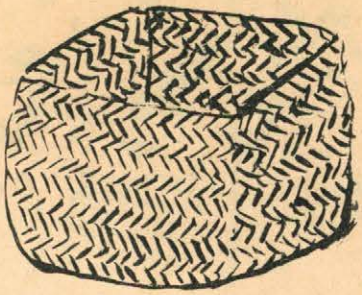


nguex

nine nguex

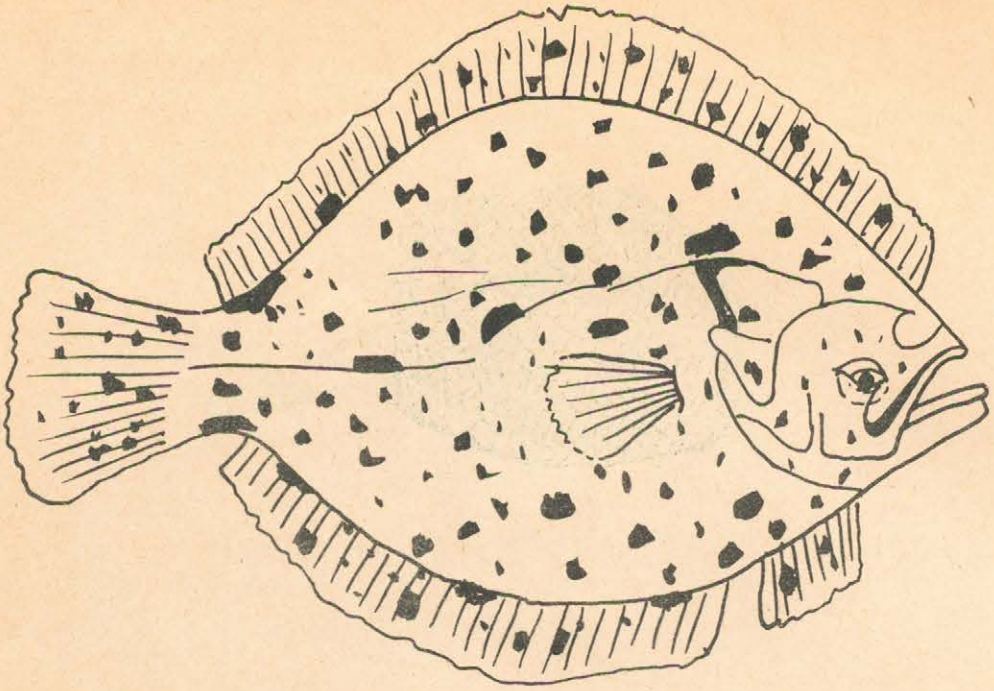
xenguex

Véase página 164, 165 y 166 del Cuaderno de Trabajo.



nchep
nine nchep
minchep

Véase página 167, 168 y 169 del Cuaderno de Trabajo.



nchiüp

altinchep a nchiüp

nadam nchiüp

Véase página 170, 171 y 172 del Cuaderno de Trabajo.

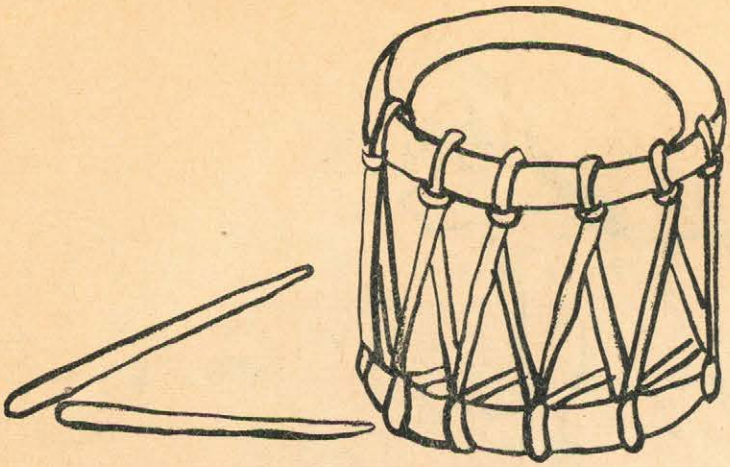


bur

napat a bur

mibur Bartolo

Véase página 173, 174 y 175 del Cuaderno de Trabajo.



naab

anüüb naab

nine naab

Véase página 176, 177 y 178 del Cuaderno de Trabajo.

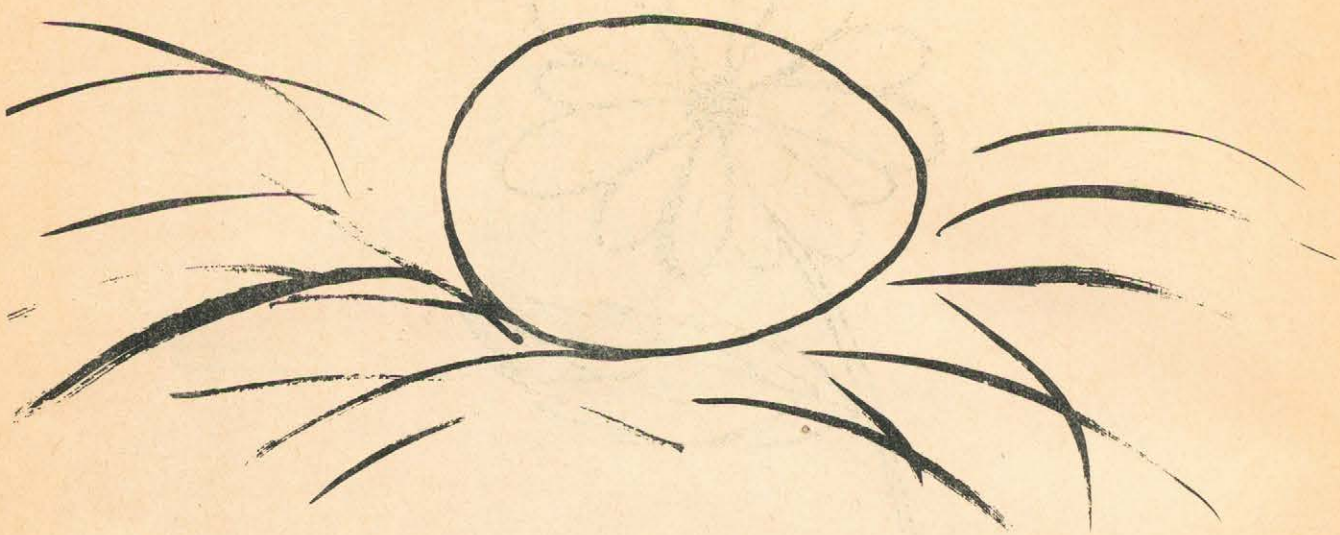


mbaj

najpoet a mbaj

najneaj mbaj

Véase página 179, 180 y 181 del Cuaderno de Trabajo.

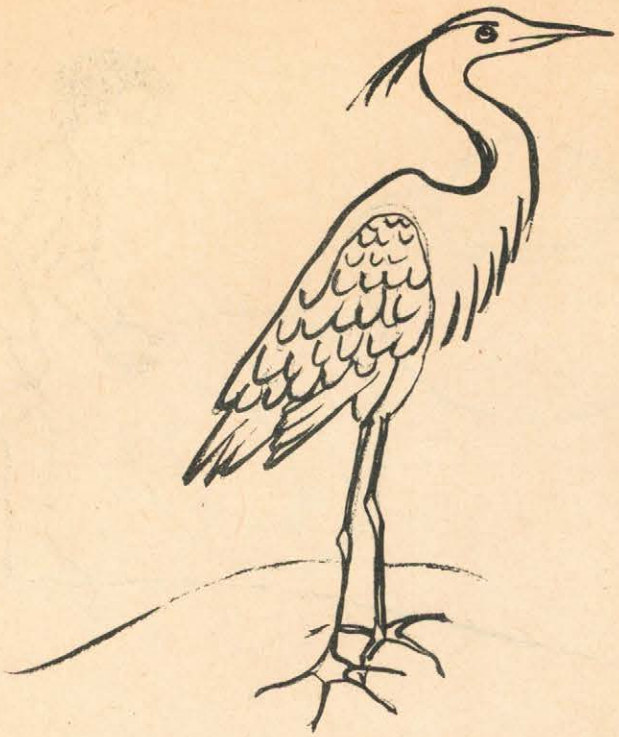


omb kit

amb anüüb omb kit

nembeat a omb kit

Véase página 182, 183 y 184 del Cuaderno de Trabajo.

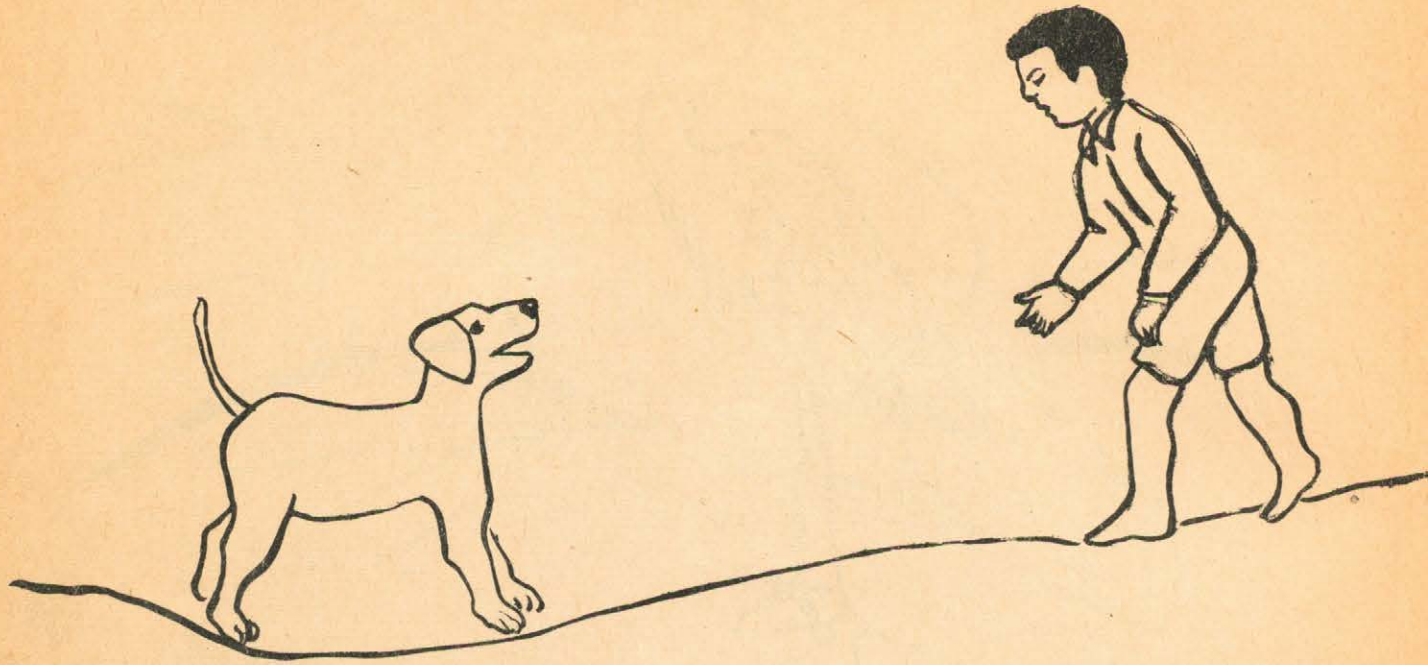


tsoex

altsotom a tsoex

atsamb küet a tsoex

Véase página 185, 186 y 187 del Cuaderno de Trabajo.

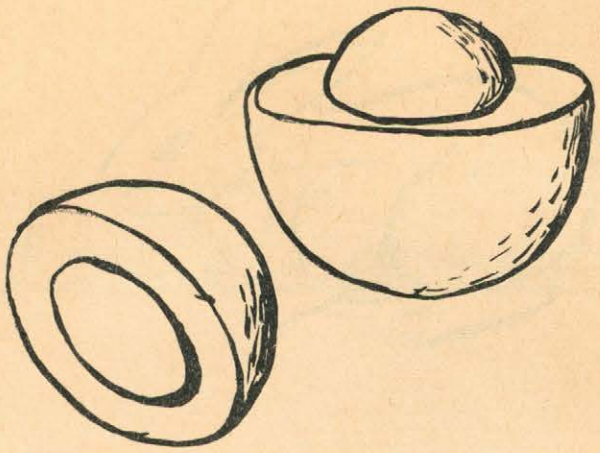


antsor

tantsor nej pet

tajiünts tajtsor

Véase página 188, 189 y 190 del Cuaderno de Trabajo.



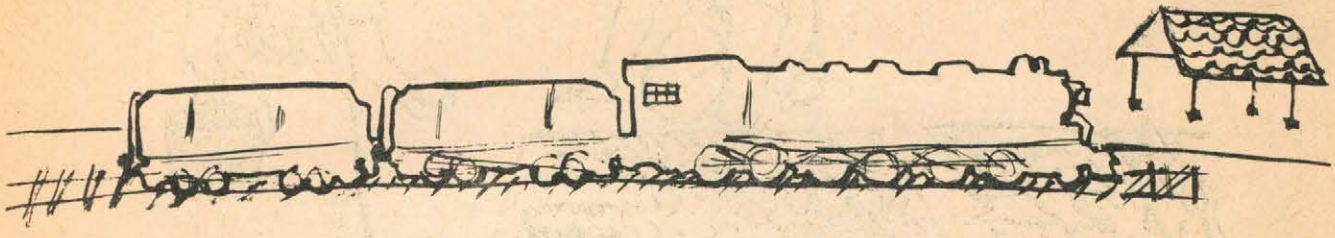
yax
iyar a yax
xeyay yax

Véase página 191, 192 y 193 del Cuaderno de Trabajo.



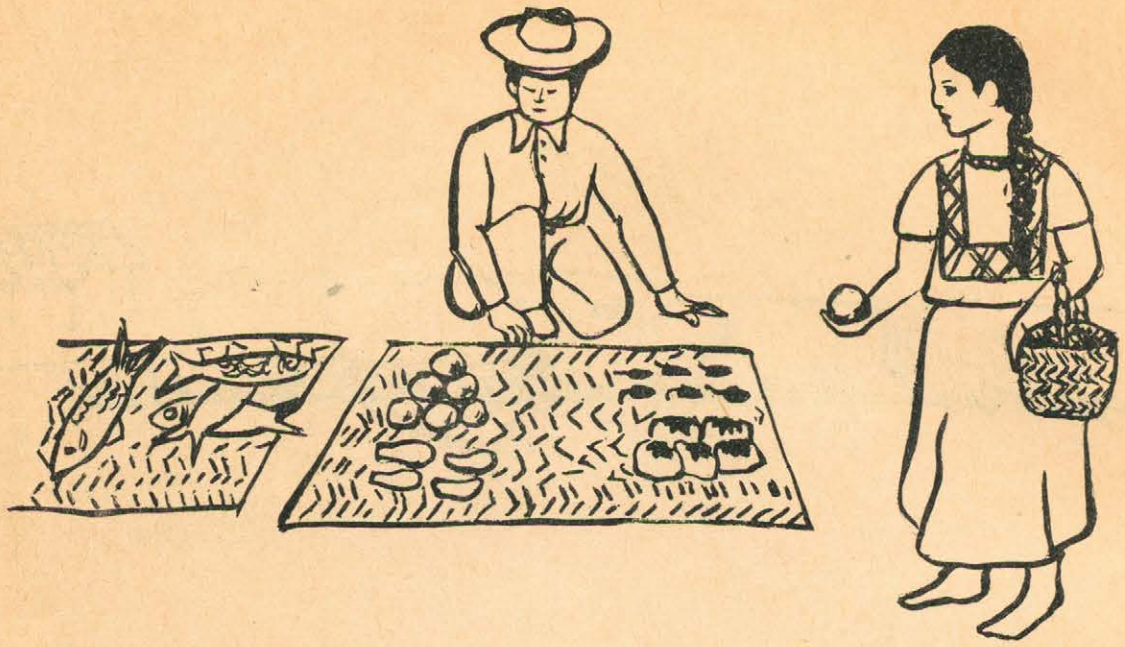
koy
naxey tambiy koy
tajoy a koy

Véase página 194, 195 y 196 del Cuaderno de Trabajo.



tren
tajaw tren
nadam a tren

Véase página 197, 198 y 199 del Cuaderno de Trabajo.



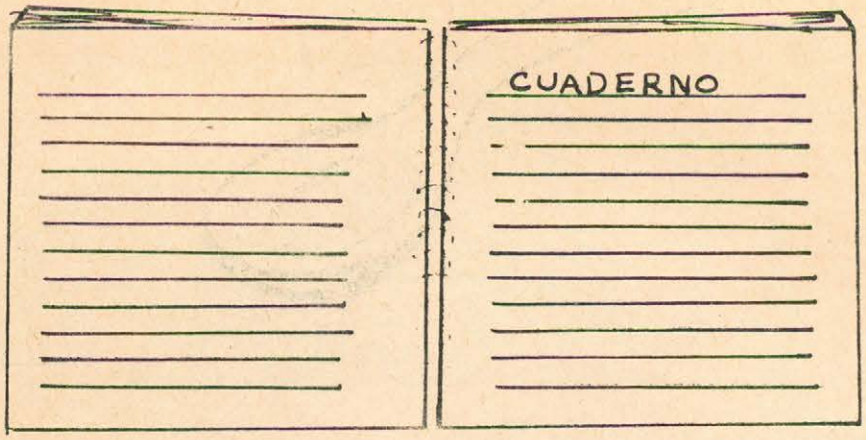
plas
tiül plas
altiül plas

Vécse página 200, 201 y 202 del Cuaderno de Trabajo.



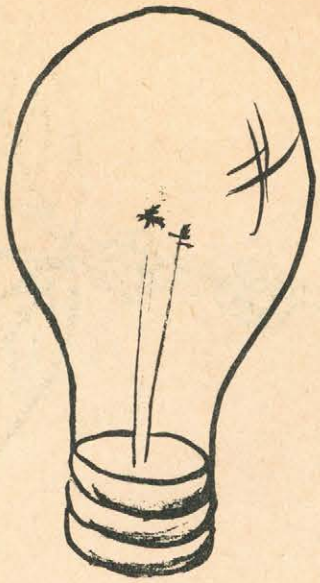
cuchara
aaga cuchara kam
atnej micuchara

Véase página 203, 204 y 205 del Cuaderno de Trabajo.



cuaderno
xecuaderno
atnej micuaderno xechiig

Véase página 206 207 y 208 del Cuaderno de Trabajo.



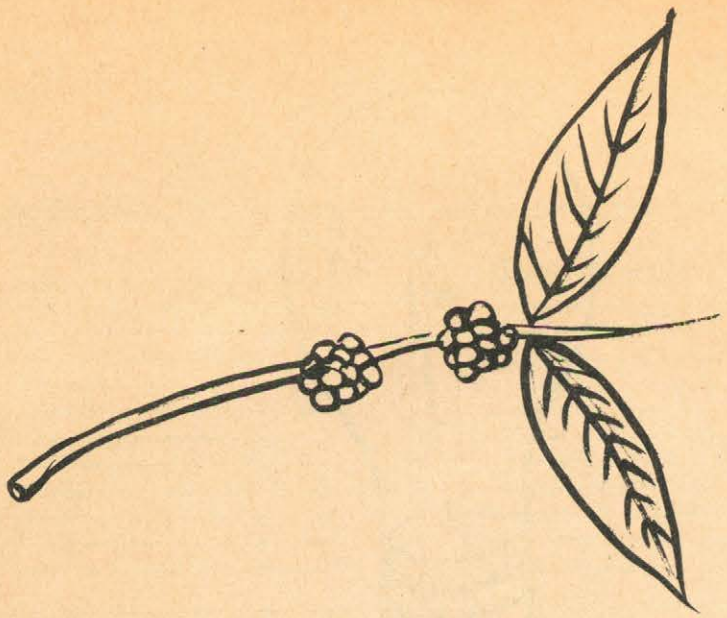
foco

nomb ngo majlüy foco

nganüy ajiür foco nipilan

026234

Véase página 209, 210 y 211 del Cuaderno de Trabajo.

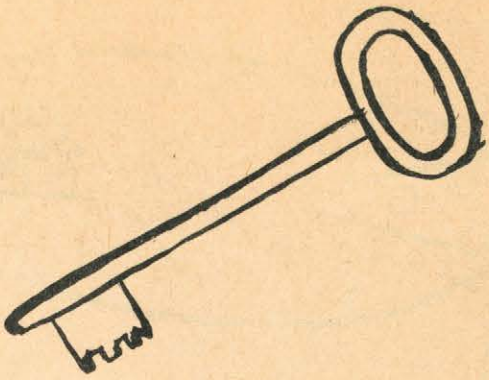


café

ajlüy café najneaj

ajlüy ngo majneaj café

Véase página 212, 213 y 214 del Cuaderno de Trabajo.



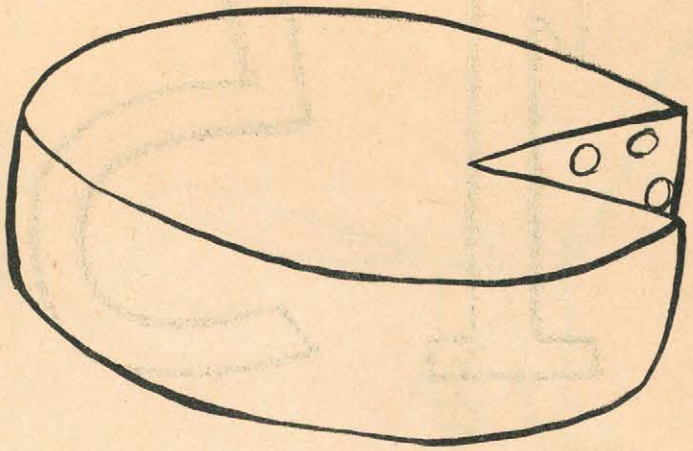
llave
ajlüy iüm ajmel llave
nganüy xeiüm, ngwüy

Véase página 215, 216 y 217 del Cuaderno de Trabajo.



calle
aaga calle kam nine
micalle nadam

Véase página 218, 219 y 220 del Cuaderno de Trabajo.



queso

war üet queso

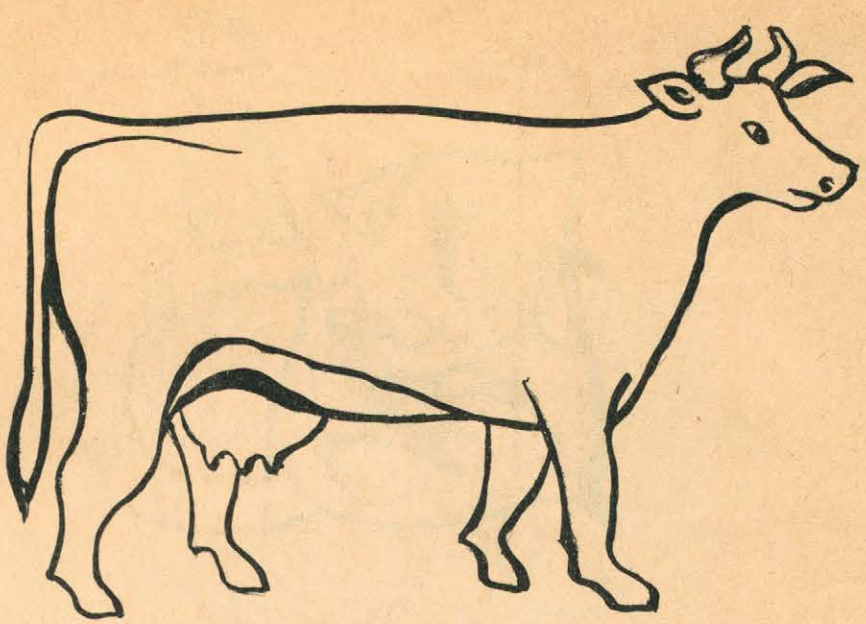
xequeso laümb müet

Véase página 221, 222 y 223 del Cuaderno de Trabajo.

15

quince
sajiür quince peso
lanangal queso quince peso

Véase página 224, 225 y 226 del Cuaderno de Trabajo.



vaca

mileche vaca najneaj

netam manganeowaran

Véase página 227, 228 y 229 del Cuaderno de Trabajo.



azúcar
azúcar nangan
kos naw tiül olam

Véase página 230, 231 y 232 del Cuaderno de Trabajo.



niñera
atkiaj asaj xik nipilan
niñera chük xik
kos newüx nine
áagan ayaj andearak
wüx Español.

Véase página 233, 234 y 235 del Cuaderno de Trabajo.



huave
xike ngo nandeak español
sandeak palüy huave
kos huave andearak tiül
xecambaj.

Véase página 236, 237, 238 y 239 del Cuaderno de Trabajo.

Tiül xekambaj meáwan nipilan ndoj ombasüw andokoj, cos áagan najiüt ajlüy kiaj, andorok.

Andorok küet, tixem, kuajantanej leaw axoram tiül ndek.

Aagan, tiül nadam ndek ngo mandorok más, kos najal. Ajiur nadamdam ajponch. Ngo ndom majmeleran tiül.

Alngün nüt alndom mandoroc tiül, wüx nipilan apmaxom omeaats nguineay marang.

Véase página. 240 del Cuaderno de Trabajo.

Nine monguich netam mambüy tiül escuel, mbich apndom ombasüw mateowüw nawiig. kos atkiaj netam majlüy meáwan nipilan.

Netam mateow nawiig monüx, atan nej monench, kon matangüw apmajawüw nguineay mambeolüw mikambajüw nejiw.

Véase página 241 del Cuaderno de Trabajo

Nop wiül ndrot chük mikual nej. Ajiünts chük a pore wiül. Tangoch nipilan, tasaj:

-Ngwa tejawan nine xekual, aw chük.

-Nguineay, awüw chük a nipilan.

-Nop nine natsajyay ombas, xowüy lajneaj. Pares a xike sandiüm a nine xekual, aw chük a wiül.

Tapiüng chük a nipilan:

-Ngo najawan, awüw chüc.

Véase página 242 del Cuaderno de Trabajo.

Tajawasan nop kich pere ngo koen meáag. Nop kich ngo majneaj, ngo matsajyay ombas, nejinguind ngo ndom mandiüm nej, awüw chük.

Véase página 243 del Cuaderno de Trabajo.

Kiaj chük tapiüng a wiul:

-Áag nine xekual, aw chük.

Masey koen tajneaja ngo majneaj nine xecual, xike sandiüm. Najneaj najaw kos xekual, aw chük.

-Atkiaj ajlüy meáwan mamümaran.

Tajneaja ngo majneaj mikual neje, pere nej andiüm. Najneaj majaw cos mikual nej, aw chüc.

-Najneaj tambtamb miün ajlüyiiüts.

Kawül najaw nine xekual, aw chük a wiül.

Atankiaj chük taxom mikual nej.

Apiüngüw alchük tiül müm kaaw nop nimal. Áag chük netsamb nej wüx matsaramb müm kaaw.

Wüx nop najtaj nekual, ngo chük majneaj majaw. Kos wüx apwejkiam mikual nej, apchük majiür atsaramb mikaaw nguiajantanej okueaj.

At chük a teat nüt alchüc tiül nimal. Áag chüc netsamb nej wüx matsaramb teat nüt.

Aton ngo chüc majneaj majaw nop najtaj wüx nekual. Cos más chüc xeyay apmajlüy wüx ombas mikual nej atsaramb mikaaw.

Impresa en Editorial
Libros de México, S. A.
Av. Coyoacán 1035, México 12, D. F.
Su tiro consta de 1,000 ejemplares.

BIBLIOTECA JUAN RULFO